

Макушева Жанна Николаевна, Ковалёва Марина Борисовна

СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Данная статья посвящена специфике письменного медицинского дискурса. Авторы анализируют функционально-стилистические особенности письменного научного медицинского дискурса и письменного научно-популярного медицинского дискурса на материале аутентичных текстов, отобранных из ведущих мировых медицинских журналов. Исследование показало, что письменный научный медицинский дискурс характеризуется строгим стилем научного изложения, а научно-популярный письменный дискурс предназначен для широкой читательской аудитории по вопросам общественного здоровья и здравоохранения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/30.htm

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 108-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Данная статья посвящена специфике письменного медицинского дискурса. Авторы анализируют функционально-стилистические особенности письменного научного медицинского дискурса и письменного научно-популярного медицинского дискурса на материале аутентичных текстов, отобранных из ведущих мировых медицинских журналов. Исследование показало, что письменный научный медицинский дискурс характеризуется строгим стилем научного изложения, а научно-популярный письменный дискурс предназначен для широкой читательской аудитории по вопросам общественного здоровья и здравоохранения.

Ключевые слова и фразы: научный медицинский дискурс; научно-популярный медицинский дискурс; медицинские журналы; аутентичные тексты; медицинские термины.

Макушева Жанна Николаевна, к. филол. н.

Ковалёва Марина Борисовна

Тихоокеанский государственный медицинский университет

zhanna_makusheva@mail.ru; MKovaleva.10@gmail.com

СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ[©]

Распространенность медицинских знаний становится одной из ключевых стратегий медицинского дискурса. Необходимо отметить, что медицинский дискурс – это сфера профессионально-коммуникативного взаимодействия медицинских работников, поэтому он обладает такими признаками, как деонтологическая ориентированность, толерантность, персуазивность (от англ. *persuade* – убедить, склонить, уговорить). По базовым характеристикам медицинский дискурс относят к институциональным, или статусно-ориентированным типам дискурсивного взаимодействия людей. Исходя из этого, актуальной на сегодняшний день становится тенденция, направленная на поиск способов повышения уровня взаимопонимания и сотрудничества, как между представителями профессионального медицинского сообщества, так и между специалистом-медиком и пациентом, что отражается в аутентичных текстах научных и научно-популярных иноязычных медицинских журналов. Под аутентичностью текста О. В. Михайлова понимает аутентичность представленной в них «картины мира» и аутентичность их презентации, т.е. их продуцирование носителями языка [2]. Выбор аутентичных научных и научно-популярных текстов для анализа из иностранных периодических изданий обусловлен фактором существующего тесного международного профессионального взаимодействия между представителями медицинского сообщества, а также интересом со стороны людей, не принадлежащих к данному сообществу, – читателей, пациентов. Электронные издания, входящие в десятку ведущих мировых журналов в области медицины [3; 10; 11], предлагают обширную базу аутентичных текстов. Данные издания имеют четкую научную направленность и предназначены для представителей профессионального медицинского сообщества: учёных, практикующих врачей, студентов. Научно-популярные аутентичные тексты, направленные на широкую читательскую аудиторию, можно найти на страницах следующих научно-популярных медицинских сайтов: <http://medlineplus.gov/>; <http://www.journals.elsevier.com>; <http://www.nhs.uk/>; <http://www.nlm.nih.gov>; <http://www.patient.co.uk/>.

Письменный медицинский дискурс делится на непосредственно научный медицинский дискурс, где адресатами и клиентами являются специалисты, практикующие врачи, медицинские работники, студенты медицинских учреждений и научно-популярный медицинский дискурс, где адресат – врачи, играющие главную роль в институциональном общении, и клиенты – пациенты. В научном медицинском дискурсе можно выделить следующие речевые жанры: научная статья, монография, обзор, доклад, лекция [1]. Целью научного медицинского дискурса является оказание профессиональной медицинской помощи пациенту. К научно-популярному медицинскому дискурсу относятся медицинские буклеты, статьи, интервью с практикующими врачами в научно-популярных журналах по медицине, рассчитанные на широкую читательскую аудиторию. Основная цель научно-популярного медицинского дискурса – информирование, консультирование пациента-потребителя медицинских услуг.

Рассмотрим специфику научного и научно-популярного медицинских дискурсов на материале аутентичных письменных текстов, взятых из британских и американских журналов.

Характерными чертами аутентичных текстов научного медицинского дискурса являются строгое соблюдение научного стиля, четкая логичность и завершенность изложенной мысли (1); наличие определенного числа специальных терминов и терминологических сочетаний (2); преобладание сложных предложений с ярко выраженными синтаксическими конструкциями (3).

Рассмотрим это на примерах:

(1) **«Objectives.** *The clinical course of multiple sclerosis (MS) is highly variable, and research data collection is costly and time consuming. We evaluated natural language processing techniques applied to electronic medical records (EMR) to identify MS patients and the key clinical traits of their disease course.*

Materials and methods. *We used four algorithms based on ICD-9 codes, text keywords, and medications to identify individuals with MS from a de-identified, research version of the EMR at Vanderbilt University. Results.* *We identified 5789 individuals with MS. For all clinical traits extracted, precision was at least 87% and specificity was greater than 80%.*

Discussion and conclusion. *This collection of clinical data represents one of the largest databases of detailed, clinical traits available for research on MS» [4] / «**Объекты исследования.** Клиническое проявление (течение) рассеянного склероза (РС) носит разнообразный характер. Процесс сбора данных для исследования – дорогостоящий и требует большого количества времени. Нами был проведен анализ способов обработки языкового материала, которые применяются при ведении электронных медицинских записей (ЭМЗ).*

Материалы и методы. *При работе с исследовательской версией ЭМЗ университета Вандербильт, были применены четыре алгоритма, основанные на МКБ-9 (Международная классификация болезней Девятого пересмотра), ключевые слова и наименования лекарственных препаратов для выявления лиц, страдающих рассеянным склерозом из общего числа больных. **Результаты.** Было выявлено 5789 человек с РС. Точность исследования для всех выявленных клинических признаков составила 87%, специфичность превысила 80%. **Обсуждение и выводы.** База данных проведенных клинических исследований является одной из самых полных и подробных баз клинических признаков, доступных для исследований РС».*

Как мы видим, научная статья, посвященная проблеме клинического исследования множественного склероза, начинается с аннотации, имеющей четкую структуру построения, характерную для научного медицинского дискурса, целью которого является обнародование результатов научного исследования. В аннотации выделяются цели, методы, область исследования, результаты, выводы. Используются безличные синтаксические конструкции или первое лицо множественное число. Аннотация предоставляет клиенту медицинского дискурса (ученому, практикующему врачу) краткую картину о результатах проведенного исследования.

Научная медицинская статья, сохраняя структуру аннотации, в полном объеме излагает научную информацию.

(2) *The Cardiovascular Outcomes in Renal Atherosclerotic Lesions (CORAL) study was a multicenter, open-label, randomized, controlled trial that compared medical therapy alone with medical therapy plus renal-artery stenting in patients with atherosclerotic renal-artery stenosis and elevated blood pressure, chronic kidney disease, or both [5] / Изучение Исходов Сердечно-сосудистых заболеваний при Ренальных Атеросклеротических Расстройств (ИСПАР) представляло собой многоцентровое, открытое, рандомизированное, контролируемое исследование, в ходе которого было проведено сравнение лекарственной терапии и лекарственной терапии со стентированием ренальной артерии у пациентов с атеросклеротическим стенозом почечной артерии, повышенным кровяным давлением, хроническим заболеванием почек.*

Стиль изложения точен и лишен экспрессивности. Синтаксис научного изложения характеризуется наличием большого числа сложносочиненных, сложноподчиненных предложений, абсолютных конструкций, пассивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов, атрибутивных оборотов. Медицинский дискурс изобилует медицинской терминологией, терминами, сокращениями, что делает его понятным только для профессионалов.

Аутентичные статьи из научно-популярных медицинских журналов не обладают строгой научной направленностью, так как они нацелены не на профессиональную читательскую аудиторию, а на клиентов-пациентов. Научно-популярный дискурс преследует прагматическую цель – воздействовать на читателя. Изменяются форма и стиль изложения. Тексты научно-популярных медицинских статей, рассчитанные на широкую читательскую аудиторию, содержат непосредственное обращение к читателю: «*Regular physical activity is one of the most important things you can do for your health. Fitting regular exercise into your daily schedule may seem difficult at first. But even ten minutes at a time is fine. The key is to find the right exercise for you. It should be fun and should match your abilities*» [8] / «*Выполнение регулярных физических упражнений является одним из самых важных факторов, необходимых для поддержания вашего здоровья. Возможно, сначала вам будет нелегко выбрать время для занятий, но для начала десяти минут вполне достаточно. Важно правильно подобрать упражнения. Занятия должны приносить удовольствие и соответствовать вашим физическим возможностям.*»

Стиль научно-популярной статьи отличается от строго научного стиля тем, что он носит информативный, рекомендательный характер. Стиль становится эмоционально окрашенным, обретает форму диалога с пациентом, где врач доступным языком объясняет ту или иную проблему. Синтаксис предложений является более упрощенным, приобретает описательный характер; среди лексических средств можно выделить фразеологические обороты: *fitting regular exercise into your daily schedule, match your abilities (=try to fit some regular exercise into your daily routine регулярно выполнять физическую зарядку для того, чтобы стать здоровым и сильным), match your abilities (=to match one's ability – to go well with smth.; to combine well with smb.; to conform to; to be suited to подходить, соответствовать)* характерные для повседневной речи пациентов, что упрощает понимание.

(3) «*After we eat, various foods are broken down into sugars in the gut (intestine). The main sugar is called glucose. This is absorbed through the gut wall into the bloodstream. Glucose is like a fuel which is used by the cells in the body for energy. To remain healthy, your blood glucose level should not go too high or too low*» [9] / «*После приема пищи еда расщепляется на сахара в кишечнике. Основной сахар – глюкоза. Глюкоза всасывается через стенки кишечника и попадает в кровь. Глюкоза – это топливо, которое используют клетки организма для получения энергии. Чтобы быть здоровым, ваш уровень сахара в крови не должен быть слишком высоким или слишком низким.*»

Чтобы описать сложные химические процессы, происходящие в организме человека, в научно-популярном дискурсе используется повседневная лексика. Так, вместо слова *intestine* (кишка) употребляется просторечие *gut* (кишка), процесс пищеварения доступно описывается с помощью фразеологического оборота *to be broken down*. Для большей экспрессивности используется сравнение: *Glucose is like a fuel*, о глюкозе говорится как о топливе для клеток организма.

Синтаксические и лексические средства, используемые в написании научно-популярных медицинских текстов, позволяют сделать читателя не пассивным, а активным участником медицинского дискурса. В этом

случае наличие специальных медицинских терминов подчеркивает то, что медицинский дискурс обладает таким признаком, как персуазивность (убедительность, склонение к убеждению, уговору), т.е. читатель, извлекая необходимую информацию из текста научного медицинского журнала, должен понять самое главное для себя: во благо своего здоровья делать именно так, а не иначе.

Общение врача с пациентом – важный компонент процесса диагностирования характера и степени тяжести состояния последнего. Поэтому главной категорией медицинского дискурса, как мы считаем, следует признать лингвотерапевтическую направленность на «лечение словом», которая позволяет:

- использовать общение в процессе лечения и профилактики заболевания:

«*Read more information about diagnosing diabetes and treating type 1 diabetes. Read more about the complications of type 1 diabetes. Read more information about diabetes in pregnancy and gestational diabetes. If you want a response from an NHS professional or the website team, please*» [6] / «*Читайте больше информации о способах диагностики и лечения диабета и диабета I типа. Читайте больше об осложнениях, вызванных диабетом I типа. Читайте о диабете у беременных и гестационном диабете. Если Вы желаете получить консультацию специалистов, свяжитесь с нами*». Данный пример научно-популярного дискурса носит рекомендательный характер, а рекомендации – побудительный характер, что находит отражение в синтаксисе. При построении предложений используется повелительное наклонение;

- избавлять пациентов от ошибочного суждения:

«*Eye checks – to detect problems with the retina (a possible complication of diabetes) which can often be prevented from getting worse. Urine tests - these include testing for protein in the urine, which may indicate early kidney problems. Foot checks - to help to prevent foot ulcers. Blood tests - these include checks on kidney function, and other general tests*» [9] / «*Проверка зрения необходима для своевременного выявления и профилактики заболеваний сетчатки глаза (осложнение, вызванное диабетом). Анализ мочи выявляет наличие белка в моче, что вероятно указывает на начальную стадию заболевания почек. Осмотр стоп проводится с целью профилактики язвы стоп. Анализ крови показывает качество функционирования почек. Проводятся другие общие анализы*». Цель данного примера – ознакомление пациента с видами медицинской диагностики;

- снижать масштаб беспокойств, тревог; создавать благоприятный психологический фон процесса лечения:

«*Call 911 if you have:*

- *Chest pain or pressure, shortness of breath, or other signs of angina*
- *Loss of consciousness*
- *Seizures*

Also call your doctor if you have:

- *Blood sugar levels that are higher than the goals you and your doctor have set*
- *Numbness, tingling, or pain in your feet or legs*
- *Problems with your eyesight*
- *Sores or infections on your feet*

You are having blood sugar readings below 70 mg/Dl» [7] / «*Позвоните 911 если у Вас:*

- *Боль в груди, отдышка или другие симптомы ангины*
- *Временная потеря сознания*
- *Судороги*

Обратитесь к врачу, если у Вас:

- *Уровень сахара превышает норму, установленную для Вас лечащим врачом*
- *Онемение, покалывание, боль в конечностях*
- *Проблемы со зрением*
- *Язвы или воспаления на стопах*
- *Если показания сахара ниже 70 мг/дл.*

Подводя итог, можно сказать, что специфика письменного научного медицинского дискурса отличается от научно-популярного медицинского дискурса тем, что первый предназначен для узкого круга специалистов в области медицины. Он характеризуется строгим, однообразным, лишенным какой-либо экспрессивности стилем научного изложения с использованием терминологии и сокращений. Научный дискурс служит для обмена опытом и обнародования данных исследований. Научно-популярный письменный дискурс рассчитан на большую читательскую аудиторию, обладает большей экспрессивностью, простотой изложения, персуазивностью. Научно-популярный дискурс служит для информирования и просвещения читателей по вопросам профилактики, лечения заболеваний и сохранения здоровья.

Список литературы

1. **Костяшина Е. А.** Функциональное взаимодействие научного, медицинского и научно-популярного дискурсов в текстовом пространстве научно-популярного медицинского журнала [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного университета. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2008. Вып. № 306. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnoe-vzaimodeystvie-nauchnogo-meditsinskogo-i-nauchno-populyarnogo-diskursoy-v-tekstovom-prostranstve-nauchno-populyarnogo> (дата обращения: 13.02.2014).
2. **Михайлова О. В.** Особенности обучения профессионально-ориентированному аудированию слушателей курсов повышения квалификации в технических вузах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27). Ч. II. С. 129-132.

3. **British Medical Journal** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bmj.com/> (дата обращения: 04.01.2014).
4. <http://jamia.bmj.com/content/20/e2/e334.full> (дата обращения: 04.01.2014).
5. <http://jamia.bmj.com/content/21/1/2.full> (дата обращения: 05.01.2014).
6. <http://www.nhs.uk/Conditions/Diabetes-type1/Pages/Introduction.aspx> (дата обращения: 05.01.2014).
7. <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000305.htm> (дата обращения: 05.01.2014).
8. <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/exerciseandphysicalfitness.html> (дата обращения: 04.01.2014).
9. <http://www.patient.co.uk/health/type-1-diabetes> (дата обращения: 05.01.2014).
10. **The Lancet Interactive** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thelancet.com> (дата обращения: 04.01.2014).
11. **The New England Journal of Medicine** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nejm.org/> (дата обращения: 04.01.2014).

SPECIFICS OF MEDICAL DISCOURSE BY THE MATERIAL OF AUTHENTIC TEXTS ON SPECIALITY

Makusheva Zhanna Nikolaevna, Ph. D. in Philology

Kovaleva Marina Borisovna

Pacific State Medical University

zhanna_makusheva@mail.ru; MKovaleva.10@gmail.com

The article is dedicated to the specifics of written medical discourse. The authors analyze the functional-stylistic peculiarities of written scientific medical discourse and written popular science medical discourse by the material of authentic texts chosen from the world major medical journals. The research testified that written scientific medical discourse is characterized by the exact style of scientific presentation, and popular science written discourse addresses the large-scale readership on the issues of public health care.

Key words and phrases: scientific medical discourse; popular science medical discourse; medical journals; authentic texts; medical terms.

УДК 81'1

Филологические науки

В предлагаемой статье представлен научный комментарий результатов процесса терминологизации общеупотребительного слова «игрок» в русском языке на современном этапе, отраженных в языке газетной публицистики; представлен краткий лексико-семантический и функционально-стилистический анализ соответствующей словесной единицы как в терминологической, так и в нетерминологической функциях.

Ключевые слова и фразы: публицистический стиль; термин; терминологизация; специализация общеупотребительного слова; игрок; игра; спорт; экономический термин; рынок; игрок рынка.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.

Новосибирский государственный технический университет

bakatuha@mail.ru

О ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ СЛОВА «ИГРОК» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ)[©]

Одним из наиболее влиятельных функциональных стилей современности традиционно принято считать публицистический. Общественную жизнь XX – начала XXI в. практически невозможно представить без участия в ней СМИ. «Обладая огромными техническими возможностями, – пишет Г. Я. Солганик, – многие из ... средств коммуникации буквально входят в каждый дом, воздействуя на умы и чувства людей: информируют, пропагандируют, агитируют, формируют общественное мнение, языковые вкусы и нормы» [6, с. 63]. Важнейшей категорией дискурса массовой коммуникации является информационное поле, которое в значительной степени формируется за счет иерархически организованной новостной информации и, при отсутствии тематических ограничений, должно принимать вид адекватно отражающей действительность информационной мозаики, однако, при этом могут возникать «сдвиги» в сторону позитивной или негативной информации [2, с. 278]. Наиболее существенную роль при этом играют газетные жанры, хотя, безусловно, в настоящее время достаточно широки возможности иных СМИ. Серьезным конкурентом современной газеты, без сомнения, становится сеть Интернет с её широчайшими возможностями для всех категорий пользователей. Однако, несмотря на это, газета сохраняет определенную актуальность в современной жизни и наиболее мобильно отражает все происходящие в ней изменения и новшества.

Газетно-публицистическому стилю свойственна тематическая неограниченность, поскольку в нем получает отражение всё, что представляет общественный интерес, – политика, экономика, финансовые вопросы, международные отношения, научные достижения и многое другое. Однако при этом язык газеты не становится